

高雄市政府公務出國報告書
(出國類別：業務接洽)

辦理「偶而相約-高雄皮影戲館與日本飯
田市偶戲交流計畫」出國報告

服務機關：高雄市立歷史博物館

姓名職稱：王御風副館長、林婉琦助理專員、謝
瑛傑助理專員、花堂翔約聘人員、
施郁芬約聘人員

出國地區：日本

出國期間：花堂翔、施郁芬:107年8月4日至8
月13日

王御風、林婉琦、謝瑛傑:107年8
月9日至8月13日

報告日期：107年10月12日

高雄市政府及所屬各機關公務出國報告書提要

出國報告書名稱：辦理「偶而相約-高雄皮影戲館與日本飯田市偶戲交流計畫」出國報告

出國主辦機關/聯絡人/電話

高雄市立歷史博物館/施郁芬/07-6262620ext2803

出國人員姓名/服務機關/單位/職稱/電話

王御風/高雄市立歷史博物館/副館長室/副館長/07-5312560ext202

林婉琦/高雄市立歷史博物館/研究部/助理專員/07-5312560ext313

謝瑛傑/高雄市立歷史博物館/展示設計部/助理專員/07-5312560ext233

花堂翔/高雄市立歷史博物館/公共服務部/約聘人員/07-6262620ext2802

施郁芬/高雄市立歷史博物館/公共服務部/約聘人員/07-6262620ext2803

出國類別：

☐1 考察 ☐2 進修 ☐3 研究 ☐4 實習 ☒5 洽辦業務 ☐6 參觀訪問 ☐7 出席國際會議 ☐8 其他_____

出國期間：花堂翔、施郁芬:107年8月4日至8月13日

王御風、林婉琦、謝瑛傑:107年8月9日至8月13日

出國地區：日本

報告日期：107年10月12日

分類號/目：

關鍵詞：皮影、飯田

內容摘要：(二百至三百字)

1994年成立的皮影戲館，扮演著皮影戲傳承及扶植的重要角色，為保存皮影藝術的殿堂。2010年高雄縣、市合併，高史博承接皮影戲館管理使

命，除了持續加強陳列與典藏的靜態保存功能外，研究推廣皮影戲更是重要任務，更朝向跨國際的文化輸出與交流。2017 年 8 月 1 日至 9 月 5 日承文化部補助，辦理至日本「川本喜八郎人形美術館」辦理「『影繪 in 台灣』皮影戲館典藏文物日本交流展」展示、配合「飯田偶戲人形祭」相關偶戲節活動，安排本市傳統皮影劇團演出。獲得日方熱烈回應，主動邀請本市參加 2018 年 8 月 3 日至 12 日的世界偶戲節及 AVIAMA(木偶戲之友・友好城市國際協會)總會國際偶戲會議。

目 次

一、目的.....	1
二、過程.....	1
三、心得.....	14
四、建議.....	15

一、目的

(一)、推廣行銷本館轄下台灣唯一皮影戲館：

本計畫以推廣台灣在地文化資產皮影戲為宗旨，藉由參加國際性偶戲交流會議，將台灣唯一皮影戲館之典藏、皮影戲傳統藝術推向國際舞台，行銷傳統皮影戲與南台灣常民文化之美。

(二)、舉辦國際偶戲節與國外偶戲藝術的交流活動

致力推動台灣高雄市皮影戲館成為全世界最完善的皮影資訊中心，藉由本館長期舉辦的國際偶戲推廣活動，未來邀請國外團隊交流演出，使成為國、內外偶戲研究者及國際表演藝術者關注焦點。

(三)、跨國界文化輸出與行銷：

受邀赴日參加國際性偶戲會議，規劃邀請日本飯田市偶戲團隊至台展、演，達成台灣皮影戲跨國界的文化輸出，建立國際偶戲文化交流平台，希望透過互相討論及展、演活動，能吸取各國偶戲文化創新的活力，進一步增加台灣皮影戲及高雄市皮影戲館國際知名度，使台灣特色文化於國際社會發光發熱。

(四)、建立國際偶戲資源共享機制：

透過參與 2018 年 AVIAMA 世界偶戲會議，建立與各國偶戲合作機制，結合各國偶戲資源，並吸取各國偶戲博館經營之經驗與做法，提升高雄市皮影戲館偶戲專業及永續經營能力。

二、過程

(一)、行程

8/4（六）高雄-東京新宿

8/5（日）參加慶應義塾大學「中華圏の人形劇」國際講演會

8/6（一）參觀國立劇場傳統藝能情報館及慶應義塾大學千田大介、山下一夫教授研究室

8/7（二）參觀「江戸東京博物館」

8/8（三）新宿到飯田(車程6小時)

8/9（四）演出場地勘查及道具準備

8/10（五）皮影戲演出及參加「2018年AVIAMA世界偶戲會議」

8/11（六）皮影戲演出及參加「2018年AVIAMA世界偶戲會議」

8/12（日）飯田-新宿轉運站-(約6小時車程)

8/13（一）東京-高雄

(二)、8/5慶應義塾大學「中華圏の人形劇」國際講演會

由日本學術振興會及中國都市藝能研究會補助，應義塾大學皮影戲學者千田大介、山下一夫教授主辦，邀請台灣石光生及邱一峰教授，以華人圈的皮影戲研究及發展為主題辦理國際研討會，除了探討皮影戲劇本「大罵城」北京皮影戲與台灣皮影戲差異及台灣皮影戲「蘇雲」考究，更於本研討會行銷高雄市皮影戲館及台灣皮影戲的發展及現況，結集日本戲曲研究相關專家學者參與研討與交流分享。



(三)、8/6 參觀國立劇場傳統藝能情報館及慶應義塾大學千田大介、山下一夫教授研究室

日本國立劇場是一座位於東京都千代田區隼町的劇場，由獨立行政法人日本藝術文化振興會負責運營，主要用於表演日本的傳統藝術，附屬的傳統藝能情報館則展示了「歌舞伎」的歷史、舞臺及經典具的戲服與圖像，當天欣賞『青砥稿花紅彩畫』（白浪五人男）演出影片，對日本傳統歌舞伎表演有更深的認識。爲了更了解日本學界對台灣皮影戲的研究情況，參觀慶應義塾大學千田大介、山下一夫教授研究室，二位教授有豐富的皮影戲相關資料與藏書，在研究室與二位教授交流、討論台灣皮影戲的過去與現況，並蒙贈與皮影戲館皮影戲相關書籍供館藏。



國立劇場傳統藝能情報館(館內無法拍照)



千田大介、山下一夫教授研究室

(四)、8/7 參觀「江戸博物館」

為拓展皮影戲館博物館視野及學習日本博物館展示及規劃，參觀具有江戶東京之歷史與文化的「江戸博物館」，該館常設展使用實物資料與復原模型等，以德川家康進入江戶後約 400 年間為主，介紹相關歷史、文化，而每年也在 1 樓展覽廳舉辦的 5～6 次特展，另舉辦江戶東京文化、歷史相關講座與體驗教室等各類活動，該館如高腳式倉庫的建築，十分獨特，而結合文物實體、復原模型與數位展示的方式，讓人讚嘆，希望藉由參觀大型博物館成功經營經驗，作為未來皮影戲館發展方向參考。



(五)、8/9 參觀「飯田市川本喜八郎人形美術館」及「飯田世界人劇祭」影絵劇団かしの樹演出

1・參觀「飯田市川本喜八郎人形美術館」

2007 年 3 月開館的「飯田市川本喜八郎人形美術館」，由川本先生親任館長。該館鄰接飯田市的符號「蘋果街道樹」，結合了城市建設和旅遊振興功能。展出具有川本先生精心創作的 NHK「三國志」木偶戲。川本先生於 1990 年起，在飯田市每年夏天辦理「飯田世界人劇祭」中第一次公演「三國志」木偶戲，而飯田市自此作為「木偶戲的城市」的新的據點設施，並設置了以偶戲文化振興作為目的美術館。該館常設展展出「三國志」中經典人物如劉備、孔明、張飛與關羽等，川本先生的作品結合了傳統木偶的精致造型設計，強烈的色彩視覺，木偶角色的演技生動，扣人心弦。除了栩栩如生的戲偶，更運用在動畫製作上，將木偶表現運用至爐火純青境界。



2・參觀「飯田世界人劇祭」影絵劇団かしの樹演出

「飯田世界人劇祭」每年 8 月上旬在飯田市召開，是日本最大的木偶戲節慶，至今已辦理 40 年，參與演出的劇團，不僅有來自日本及世界各國活躍的專業的劇團，更有業餘愛好者的學生及社區劇團，呈現多元現代木偶戲傳統的「玩偶戲劇」精神，各式各樣風格的木偶戲大家在這節日齊聚一堂，成為飯田市的偶戲發展特色。共計有 480 場次的偶戲演出，在市中心在約 120 處進行，活動中還有在飯田市街遊行的大型偶戲遊行活動以及學習木偶戲的基礎的「研究會」等。本日欣賞了音樂光影戲「100 萬年不死的貓」（生演奏でおくる音楽影絵劇「100 万回生きたねこ」），結合鋼琴及大提琴的現場演奏，演出者從專業劇團到小學生演員，十分精彩，音樂與光影的結合，敘述著貓的 100 萬回生死間與每個人類囑人的感情，動人的音樂與數位光影投影變化及實體偶戲的完滿操作，作為第 1 部，同時演出音樂和影戲的歡樂音樂會。



音樂光影戲「100 萬年不死的貓」(生演奏でおくる音楽影絵劇「100 万回生きたねこ」)

(六)8/10-8/11 日參加參加日本飯田市 AVIAMA(木偶戲之友・友好城市國際協會)世界偶戲節會議及辦理高雄皮影戲劇團演出

飯田市在 2018 年 8 月 3 日至 12 日舉辦「飯田世界人劇祭」世界木偶節，同時於 2018 年 8 月 10 日至 11 日召開 AVIAMA(木偶戲之友・友好城市國際協會)總會年會，木偶戲友好城市協會（association des villes amies de la marionnette，簡稱 AVIAMA）位於法國沙勒維爾-梅濟耶爾市，協會成員來自歐美亞非 4 大陸 11 市 1 洲。2018 年為展現亞洲優秀偶劇文化，AVIAMA 首次在日本飯田市召開，透過偶戲所產生的城市建設與技術知識，進行文化交流，共有包含台灣、法國、日本、比利時、波蘭、捷克、馬利麗、加拿大及西班牙等 9 個國家 11 個城市參加。本館於 2017 年由飯田市副市長於 2017 年 6 月親至台灣遞送邀請函，藉由本次代表高雄市參與會議，會議中由本館王御風副館長簡報介紹行銷高雄市皮影戲館，除接受媒體採訪外，更配合本館中、英、日皮影戲館簡介與與會人士交流、座談，以 DVD 介紹皮影戲歷史、發展及現況，會議中積極發言交流，行銷台灣獨有的傳統皮影戲博物館。偶戲表演參觀，除欣賞日本傳統蠟燭光淨琉璃及西班牙大偶表演，並安排本市高雄皮影劇團於「飯田世界人劇祭」偶戲節中演出，增加博物館跨國展、演所預期達成文化交流與宣揚之效能。

1. AVIAMA(木偶戲之友・友好城市國際協會)世界偶戲節會議時間表

8 月 10 日（五）

13:00~16:00 報到＜地點：Silk Hotel＞

17:00~19:00 歡迎會＜地點：飯田市美術博物館＞

- 會長講話
- 飯田市方講話
- 傳統偶戲觀賞
- 津田塾大學學者報告
- 雞尾巴酒宴會

19:00~ 參加世界偶戲節的劇團演出

8 月 11 日（六）

9:00~13:00 AVIAMA 總會（對外公開）＜地點：飯田信用金庫本店會議室＞

13:00~14:30 午餐（理事長選舉）

14:30~16:30 理事會 ＜地點：飯田信用金庫本店會議室＞

※正式加盟 AVIAMA 的成員能參加工事會，其他人士視察世界偶戲節

16:30~17:30 新聞發布會、合照

17:30~ 蘋果樹街道遊覽（當地中學生當導遊）

坐公車去晚餐會場

19:00~22:00 晚餐會＜地點：天龍峽＞

傳統偶戲觀賞（蠟燭演出）



參加 AVIAMA(木偶戲之友・友好城市國際協會)世界偶戲節會議



日本傳統蠟燭光偶戲演出欣賞



世界偶戲節西班牙大偶欣賞

2. 會議手冊中皮影戲館介紹文稿

オブザーバー都市の紹介

高雄市（台湾）

影絵芝居の起源

影絵芝居の起源に関して、諸説あります。司馬遷の『史記』に以下のような記載があります。漢の武帝最愛の李夫人が死去し、武帝が非常に悲しみ、国政どころではないという時、大臣たちが一人の儒者を呼びました。儒者は一枚の布にほの明るい光をあて、李夫人に似た影をそこに映し出し、武帝の心を慰めたと。

影絵芝居の起源は、漢唐の時代であるという仮説がありますが、伝説や推測にすぎません。宋の時代には『夢梁録』に初めて影絵芝居について文字で記載されました。

台湾影絵芝居の発展

影絵芝居は、「皮影戲」、「影戲」などと呼ばれ、台湾では「皮猴戲」（台湾語）とも呼ばれます。明の後期から清の初頭にかけて、影絵芝居は広東潮州から伝わり、後に福建漳州などを經由し台湾へ伝わってきました。

日本統治時代には「禁鼓楽」政策がしかれ、「高雄州影絵協会」が設立し、日本皇民思想の演目が日本語で上演されました。

終戦後、台湾影絵芝居はすぐに繁栄していきました。とりわけ劇場での上演が活況を呈し、1960年代のテレビ、映画の盛況へと続きましたが、徐々に下火となってきました。

現在、全国にわずか4つの伝統影絵劇団が高雄に残るだけです。弥陀区の永興樂影絵劇団と復興閣影絵劇団、大社區の東華影絵劇団、燕巢区の高雄影絵劇団がそれで、伝統にこだわり、活動を続けています。

高雄市皮影戲館の沿革

行政院文化建設委員会（現在の文化部）は、台湾影絵芝居を設計テーマに本館の設置を企画し、民国83年（1994年）3月13日に正式オープンしました。民国99年（2010年）9月の台風の被害により一時閉館し、改修がなされ、民国102年（2013年）3月にリニューアルオープンしました。収蔵する芸術品は9610件に及び、布袋戲（人形劇）や傀儡戲（操り人形劇）の人形、ヨーロッパやアジア各国の影絵人形を含みます。

本館は人形の展示と収蔵することだけでなく、戯曲研究と国際交流も積極的に取り組んでいます。民国106年（2017年）に日本飯田市川本喜八郎人形美術館と姉妹館関係を締結しました。

高雄市皮影戲館のウェブサイト <http://kmsp.khcc.gov.tw/>

3. 國際交流英、日文版皮影戲館DM



Origin of Shadow Puppetry

There are several versions about the origin of Chinese shadow puppetry.

According to the *Records of the Grand Historian*, Emperor Wu of Han was devastated after the death of his beloved Madam Lee. His ministers invited a conjurer who set up a cloth curtain. With dim light from the rear, a human shadow displayed on the curtain. The Emperor was told that the shadow was the spirit of Madam Lee. Thus, he became less grieved.

The origin from Han and Tang dynasties is merely legendary or speculative, but the origin from *Record of Meng Liang Lu* of the Song Dynasty is written records.





History of Taiwanese Shadow Puppetry

Shadow puppetry, also named "shadow play", has been called "pihuoxi" in Taiwanese. In late-Ming dynasty, shadow puppetry originated from Guangdong and diffused through Fujian to southern Taiwan.

Under Japanese occupation, the traditional performing arts were strictly prohibited. Shadow troupes were forced to perform the official scripts full of Kominaka thoughts in Japanese language during this period.

After World War II Taiwanese shadow puppetry regained its prosperity, especially in the commercial theatres. Yet, the puppetry declined by the mid-1960s.

Currently there are only four traditional troupes left in Taiwan continuing this traditional art. They are all located in Kaohsiung City and named Tunghua, Yungshingle, Fuxingge, and Kaohsiung shadow puppet troupes.





Introduction of the Museum

The predecessor of Taiwan Ministry of Culture established the museum with the subject of Taiwanese shadow puppetry.

The museum opened on March 13, 1994. Because of the damage caused by Typhoon Fanapi in 2010, the museum was closed for re-construction and reopened in March 2013.

The museum contains 9610 collections, including hand puppets, string puppets, and many kinds of puppets from Asian and European countries.

In addition to collecting and displaying the relics of puppet play, the museum is also actively in research and international exchange. The museum became a sister museum of Iida City Kawamoto Kihachiro Puppet Museum in 2017.





影繪芝居の起源

影繪芝居の起源に関して、諸説あります。

司馬遷の「史記」に以下のような記載があります。漢の武帝最愛の李夫人が死去し、武帝が非常に悲しみ、国政どころではないという時、大臣たちが一人の儒者を呼びました。儒者は一枚の布にほの明るい光をあて、李夫人に似た影をそこに映し出し、武帝の心を慰めた。

影繪芝居の起源は、漢唐の時代であるという仮説がありますが、伝説や推測にすぎません。宋の時代には『夢梁錄』に初めて影繪芝居について文字で記載されました。





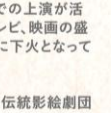
台湾影繪芝居の発展

影繪芝居は、「皮影戲」、「影戲」などと呼ばれ、台湾では「皮猴戲」(台湾語)とも呼ばれます。明の後期から清の初頭にかけて、影繪芝居は広東潮州から伝わり、後に福建漳州などを経由し台湾へ伝わってきました。

日本統治時代には「禁鼓楽」政策がしかれ、「高雄州影繪協会」が設立し、日本皇民思想の演目が日本語で上演されました。

終戦後、台湾影繪芝居はすぐに繁栄していきまし。とりわけ劇場での上演が活況を呈し、1960年代のテレビ、映画の盛況へと続きましたが、徐々に下火となりました。

現在、全国にわずか4つの伝統影繪劇団が高雄市に残るだけです。大社區の東華影繪劇団、弥陀区の永興樂影繪劇団と復興閣影繪劇団、燕巢区の高雄影繪劇団がそれで、伝統にこだわり、活動を続けています。





影繪芝居館の沿革

行政院文化建設委員會(現在の文化部)は、台湾影繪芝居を設計テーマに本館の設置を企画し、民国83年(1994年)3月13日に正式オープンしました。民国99年(2010年)9月の台風の被害により一時閉館し、改修がなされ、民国102年(2013年)3月にリニューアルオープンしました。

収蔵する芸術品は9610件に及び、布袋戲(人形劇)や傀儡戲(操り人形劇)の人形、ヨーロッパやアジア各国の影繪人形を含みます。

本館は人形の展示と収蔵することだけでなく、戯曲研究と国際交流も積極的に取り組んでいます。民国106年(2017年)に日本版田市川本喜八郎人形美術館と姉妹館関係を締結しました。



4.高雄皮影戲劇團演出

每年舉辦的日本飯田市「飯田人形劇祭」，總是吸引眾多國家偶戲團體及國際人士共襄盛舉。高雄皮影戲劇團在高雄市立歷史博物館引薦下，獲得本次國際偶戲節邀請演出的機會，將此種獨特的皮影戲藝術，除了精湛的演出技巧，更配合光影戲DIY教學，呈現在世界各國觀眾面前，藉以推廣台灣傳統皮影戲之美。

陳政宏團長在 2002 年成立宏興閣皮影戲劇團，2012 年更名為高雄皮影戲劇團，該團以維護傳統，推廣創新的理念經營，致力台灣皮影戲傳承推廣工作，足跡遍及國內外如土耳其、唐山、泉州、金門、澎湖、…各地。該團以簡單易懂教學方式，講授皮影戲表演概念及戲偶製作要點。擅長運用輕鬆活潑故事，示範唱腔、唸白、鑼鼓打擊樂器與身段操作技巧，培養孩子對美學的鑑賞力及啟發藝術的創作力。

本次演出台灣皮影戲經典劇目「哪吒鬧東海」，以傳統皮影戲偶搭配樂師現場後場音樂伴奏，講述少不經事的哪吒，遊玩時不慎誤闖九灣河，龍王觸怒命令「蝦兵蟹將」抓拿問罪……精采的劇情，並穿插『祥獅獻瑞』及『歡喜財神』揭開序幕，內容幽默逗趣、劇情老少咸宜，更有令人目不轉睛的『笨雞與蚱蜢』操偶技巧示範。



光影戲 DIY 教學



高雄皮影戲劇團演出

三、心得

- (一)飯田市藉由地方性的偶戲交流發展成為國際知名的偶戲節城市，開辦至今已邁入第40年，在短短的8月3日至12日的12天內，感受到這個只有10萬人口的城市，將整個市區當成舞台，全民動員擔任偶戲節工作人員，專業認真的工作態度及活潑熱情態度，使在各個國家的演出者也好，參觀者也好都能溶入偶戲活動戲劇氛圍，除了欣賞日本傳統與現代偶劇多元化的發展與對偶戲的熱忱，更學習到他們如何致力保存傳統文化的向心力。
- (二)日本與台灣皆有淵遠流長之偶戲傳統，如日本的人形淨琉璃(文樂)與台灣皮影、布袋及傀儡3大偶戲，值得互相觀摩借鏡，更因去(2017)年本館以典藏皮影文物至日本飯市「川本喜八郎人形美術館」展出，獲得該地熱烈回應除簽訂了共同有好協定，使雙方能更有偶戲資源共享機會，今(2018)年皮影戲館也展出「皮影東遊記：從高雄到飯田臺日雙城偶戲交流特展」除了記錄2017(去)年至日本展出內容，更邀請大家從高雄市走入飯田市，覓見臺灣與日本的偶戲文化交流。
- (三)本館於2017(去)年首次至日本辦理偶戲展演活動後，透過傳統皮影戲的精采演出，使台灣在地皮影戲藝術，能在日本吸引國際喜愛偶戲大眾的喜愛，2018(今年)再度獲邀演出，並參與AVIAMA(木偶戲之友・友好城市國際協會)世界偶戲節會議，有機會跟來自9個國家11個城市的偶戲聯盟互相交流偶戲推廣經驗，大家互相交換資訊，共同為偶戲發展努力，更成功地提升台灣皮影戲國際能見度。

四、建議

- (一) 除安排本市傳統偶戲團於飯田市世界偶戲節演出，更藉由高雄市偶戲活動邀請國外偶戲藝術團體至本館演出及教學，使台灣傳統皮影劇團持續走向國際化，彰顯台灣傳統偶戲文化內涵，讓世界可以更接觸台灣皮影戲技藝，也希望參加各國偶戲節慶及會議，爭取國際展演機會，行銷台灣皮影戲。
- (二) 今年盛逢「飯田偶戲節 40 週年」及「AVIAMA 偶戲之友會議」首次在亞洲(日本飯田市)，本館藉由偶戲節及偶戲會議介紹台灣皮影戲特色及偶戲演出皮影戲館介紹 DVD，製作成中、英、日等語的簡介發送，成功行銷台灣獨特的皮影戲文化資產，更提升台灣皮影戲國際形象，也希望藉持續參加各國偶戲活動，建立正式國際館際的合作機制，彰顯台灣偶戲文化的實力，行銷台灣唯一之皮影戲主題館舍，將此一珍貴無形文化資產推向國際。
- (三) 藉由每年爭取參加世界各國偶戲節、偶戲會議及偶戲博物館的觀摩、與偶戲工作者或行政人員互相交流、學習，彼此提供偶戲資源及簽訂合作協定，使各國偶戲單位或博物館都可以達到資源共享，讓皮影戲教育推廣有了更多新的可能性和挑戰，並開啓國際皮影文化交流，賦予新的想像與可能。